

del Zohar Bereshít:
**Todo fue creado en pos de la Libertad capaz de
revelar la Luz**

Javeri'm, queridos amigos, Shalo'm:

Con gran alegría, comenzamos un nuevo ciclo en el estudio anual del Zohar HaKadósh. Con la esperanza de que aprendamos a permear los contenidos luminosos, de que aprendamos por fin a hacerlos parte inseparable de nosotros en una vida más elevada, más merecedora de buena Luz, nos afirmamos en el estudio junto a vosotros.

Como habréis visto, hemos agregado a nuestro curso un ciclo de sesiones de estudio a las que es posible acceder en vivo en el Beit-Midrash virtual, y tanto en audio como en VIDEO, a grabaciones disponibles en el sitio web del curso. Es necesaria la brajáh de lo Alto para que estemos a la altura del desafío, y es necesaria vuestra colaboración para que podamos sostener económicamente un archivo de clases en video, rico y actualizado. Esperamos vuestra colaboración para seguir creciendo juntos.

Por lo pronto, nos lanzamos al ruedo hoy, con una porción del Zohar Bereshít, hoja 23a e inicio de 23b; como siempre, traducimos y explicamos desde la traducción arameo-hebreo explicada por Rav Daniel Frish z"l; paréntesis e *itálicas* son nuestros. Sea Voluntad de Hashém que nuestras plegarias sean atendidas, y aquéllos a quienes bendecimos sean bendecidos, y el mérito de nuestro estudio compartido se eleve a lo Alto de modo grato al Creador, y fructífero para todos quienes amamos compartirlo.

בס"ד

זוהר בראשית דף כג ע"א והתחלת ע"ב

החברים לרבי שמעון: מאחר שהקב"ה ידע שהאדם יחטא על ידי היצר הרע, אמרו למה ברא הקב"ה את היצר הרע שעל ידיו יקלקל האדם ואחר כך יצטרך לתקן?

Dijeron los Javerím a Rabi Shim'ón: Siendo que HaKadósh Barúj Hu sabía que el hombre pecaría a manos del "ietser hará" (el instinto de mal y de oscuridad), ¿por qué Creó Hashém al ietser hará, que por medio de él el hombre corrompería, y luego debería enmendar y reparar?

מוטב היה שלא יהיה יצר הרע ולא יקלקל כלל ולא יצטרך לתקן בתשובה.

Mejor hubiera sido que no hubiera ietser hará, y entonces el hombre no corrompería nada, y entonces no habría necesidad de enmendar por medio de Teshuváh.

אמר רבי שמעון לחברים שעל ידי זה (קיום שני היצרים) יש לאדם בחירה, ואם בוחר בטוב בא בשכרו, ואם בוחר ברע יענש;

Dijo Rabi Shim'ón a los Javerím que precisamente por medio de ésto (de la existencia de ambos instintos, de bien y de mal) es que obtiene el hombre albedrío (capacidad y habilitación para elegir); y si elige el bien, vendrá a él el bien con su "premio" (ésto es: con las consecuencias retributivas correspondientes a la acción de bien); y si opta por el mal, será castigado (o sea: recibirá también las consecuencias retributivas correspondientes, en su caso, a la acción de mal);

ך שהוא דאנון אור וחושך: היצר הטוב נברא מהאור שהוא חסד, והיצר הרע מהחושך גבורה.

porque ambos instintos representan respectivamente a la Luz y a la oscuridad: el instinto de Bien fue creado de la Luz que es Jésed (piedad, entrega, bondad), y el instinto de mal fue creado de la oscuridad que es Guevuráh (rigor, juicio, vigor).

כי אם אין בחירה אין שכר ועונש. אלא האדם נברא משניהם ביצר טוב וביצר הרע, ובגין דא אמר הקב"ה (דברים ל, טו) "ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב את המות ואת הרע" וגו', היינו ענין הבחירה שבה תלויים החיים והמות.

Porque si no hay albedrío -elección-, no hay premio y castigo (si hay "determinismo" de un destino inapelable, no hay consecuencias diferenciales de acuerdo a qué haga uno, porque uno hace "lo único que puede"). De tal modo, el hombre fue creado con ambos -el instinto de bien y el instinto de mal-, y a ello se refirió HaKadósh Barúj Hu (Devarím - Deuteronomio- 30:15): "Mira, He dado ante tí hoy a las vidas y al Bien, a la muerte y al mal" (y luego: "y optarás por las vidas"); o sea que lo que realmente se ha puesto ante el hombre es la elección -el albedrío-, de la que dependen las vidas y la muerte.

אמרו החברים לרבי שמעון: עדיין הקושיא במקומה עומדת, כי לא הוה שפיר דלא אתברי היצר הרע, שלא יחטא האדם, ולא יגרום כל הפגמים שגורם למעלה, אלא היה כהמלאכים העובדים להקב"ה בהכרח ואין להם לא שכר ולא עונש?

Dijeron los Javerím a Rabi Shim'ón: La pregunta sigue vigente: ¿no sería mejor que no hubiera sido creado el instinto de mal, de modo tal que el hombre no pecara y no produjera todo el daño que produjo en lo Alto (porque cuanto ocurre en nuestro mundo incide en el mundo Superior)? ¿No

sería mejor que fuera el hombre como los ángeles, que trabajan -sirven- a Hashém independientemente de su voluntad, y no hay para ellos ni premio ni castigo?

אמר להם: שורת הדין היתה לברוא את האדם באופן שתהיה לו בחירה ושכר ועונש, התורה נבראת בשביל האדם, כדי שיתקיים מה שכתוב בתורה ענין שכר ועונש לפי ש וענין הטוב והרע. לכן היה מוכרח שיהיה לאדם בחירה, כי אם אין בחירה אין שכר לצדיקים ועונש לרשעים שזהו רצון הקב"ה בתורתו.

Les respondió: La Línea de la Ley era crear al Adám de modo tal que tenga albedrío, que pueda optar, y perciba premio y castigo (consecuencias directas siempre de sus opciones y sus actos, buenos en el primer caso, malos en el segundo). Porque la Toráh fue creada para el hombre, para que se cumpla lo que está escrito en la Toráh acerca del premio y el castigo (de la causalidad inefable en que se hallan trabados todos los órdenes de la Creación). Por ello era imprescindible que el hombre tuviera albedrío, porque si no es posible optar no habrá retribución buena para los Justos ni castigo para los malvados, y que los haya es la Voluntad de Hashém expresa en Su Toráh.

אלא שאת האדם התחתון לא בראו שיהיה כבהמה ויהיה מוכרח במעשיו, אלא (נתן לו את שני היצרים והכריח אותו לבחור) כדי שיהיה שכר ועונש.

Por tanto, al hombre inferior (al hombre material, que vive en nuestro mundo) lo creó de modo que no fuera como los animales que están "obligados" a sus acciones (porque actúan obedeciendo el dictado de sus instintos), sino que le dio ambos instintos y con ello le forzó a optar, para que produjera su recompensa y su castigo.

אמרו החברים: עתה שמענו טעם שתכלית הבריאה היא בשביל שתהיה בחירה, מה שלא שמענו עד עתה; כי ודאי לא ברא הקב"ה את היצר הרע אם לא היה בו צורך.

Dijeron los Javerím: Ahora hemos escuchado que el objeto final de la Creación es que haya albedrío (libertad de elegir), y eso no lo sabíamos hasta ahora. Y seguro que no habría creado HaKadósh Barúj Hu al ietser hará sino fuera necesario (para el funcionamiento de todo el sistema de la Creación, documentado en la Toráh).

ריאת האדם עם ב' יצרים: היא התורה שלנו הנקראת תורת ועוד יש טעם גדול לב הבריאה שכתוב בה שכר ועונש. כי הלומד תורה הוא מעלה מ"ן ועל ידי זה מלביש ומקשט את השכינה בלבושין שפירין.

Y hay otro gran sentido en que el hombre haya sido creado con ambos instintos, y se trata (siendo que es imposible optar responsablemente - ejercer la libertad- sin conocimiento de las opciones) del estudio de nuestra

Toráh que es llamada "Ley de la Creación", y en ella está escrito el sistema de recompensa y castigo. Porque quien estudia Toráh eleva "máim nekúvin" ("aguas femeninas", producidas por las acciones de los hombres en el mundo bajo, que se elevan hacia la Jojmáh en lo Alto, para producir el descenso de la bendición espiritual a material a nuestro mundo, en carácter de "máim dejúrin" -"aguas masculinas" 😊, y con ello, viste y adorna a la Shejináh (la Presencia Revelada de Hashém, que se afinca en la Maljút) con prendas hermosas.

Porque la belleza se produce en lo Alto a partir de la belleza que producen nuestros actos en lo bajo. Y es esa belleza que se produce en los Cielos la que se convertirá en flujo de bendición y prosperidad para este mundo, y aproximará el instante cúlmine de la GueUláh y la Resurrección, y por fin, el Mundo Porvenir.

שכתוב בה שכר ואם האדם לא היה נברא בב' יצרים לא היה יכול ללמוד התורה ועונש, ולא היה מעלה מ"ן, וממילא היתה השכינה בלא בגדי כבוד כדוגמת עני. ולכן הוא העונש של החוטא, לפי שבעוונותיו גורם להפשיט לבושי הכבוד של השכינה.

Y si no hubiera sido creado el hombre con ambos instintos, no habría podido aprender la Toráh, en la que se halla consignado (el sistema de) recompensa y castigo; y entonces, no podría elevar "aguas femeninas"... y entonces, la Shejináh carecería de las prendas hermosas y honorables, y se vería "pobre". Y de allí se deduce el castigo que recibe el pecador, puesto que con sus profanaciones provoca que la Shejináh sea despojada de su atuendo majestuoso.

וכל מי שמקיים המצוות כאילו הוא מלביש להשכינה בלבושי כבוד.

Y (por el contrario), todo quien da existencia real a las mitsvót (por vía de ejecutarlos en su vida), es como que viste a la Shejináh con las prendas dignas de Su majestad.

ולענין האור הצפון, נוסיף מזהה בראשית דף לא ע"ב

Y con respecto a la luz "oculta y reservada", agregaremos lo que se indica en el Zohar Bereshít hoja 31b:

יהי אור", ומפרש: זהו האור שברא הקב"ה בתחלה והיינו האור להים יהי אור ו-א רמאיו" הגנוז, והוא שורש אור העיניים, והוא האור שהראה הקב"ה לאדם הראשון והסתכל בו מסוף העולם ועד סופו, והוא האור שהראה הקב"ה לדוד המלך, ולפיכך היה משבח צפנו וגנוז להיראים ואמר (תהלים לא, כ) "מה רב טובך אשר צפנת ליראיך", כי הקב"ה והצדיקים, והוא האור שהראה הקב"ה למשה, וראה והסתכל בו את כל ארץ ישראל מגלעד ועד דן, כמו שכתוב (דברים לד, א) "ויראהו ה' את כל הארץ את הגלעד עד דן",

וכאשר ראה הקב"ה שיקומו ג' דורות של רשעים, והם דור אנוש ודור המבול ודור ונממ ונהי אלו ושמתי אל סיעשרהש ידכ רואה תא זנג, הפלגה שכולם היו רשעים.

"Y dijo E-lokím Sea Luz y fue Luz", y explica: Esa es la Luz que Creó HaKadósh Barúj Hu al inicio, y es la luz "oculta y reservada", que es raíz de la luz de los ojos, y es la Luz que mostró Hashém a Adám y vio Adám en esta Luz desde un extremo del mundo hasta el otro; y es la Luz que mostró Hashém al rey David, por la que él alababa y decía (Tehilím -Salmos- 31:20): "Cuán abundante es el Bien que ocultaste-reservaste para los que tienen irAh de Tí".

Porque Hashém la ocultó y la reservó para los tsadikím (justos sagrados) y los que Le temen; y es la Luz que mostró Hashém a Moshéh, y él vio en esa Luz y contempló toda la tierra de Israel desde el Guil'ád hasta Dan, como está escrito (Devarím -Deuteronomio- 34:1): "Y le Mostró Hashém toda la tierra desde el Guil'ád hasta Dan". Y cuando vio Hashém (en sentido figurado, claro está, que implica en realidad: "cuando llegó el momento de que Hashém actuara respecto de...") que se erguirían tres generaciones de malvados, que son la generación de Enósh y la generación del diluvio y la generación que construyó la Torre de Babel, compuestas por malvados, entonces ocultó y reservó la Luz, para que los malvados no tomaran provecho de ella ni la disfrutaran.

משה והשתמש בו ג' חודשים שנשארו לו מימי העיבור שלו, כי נולד ונתנו הקב"ה ל לששה חדשים ויום אחד, ונשארו לו ג' חודשים עד תשלום תשעה ירחי לידה שלא היה ונודע מאמר חז"ל במס' נדה דף ל ע"ב שתינוק במעי אמו נר דלוק על ראשו -במעי אמו ת ב,ב) "ותצפנהו שלשה ומש) בותכש ומכ, -וצופה ומביט מסוף העולם ועד סופו ירחים" והוא מלשון הכתוב אשר צפנת ליראיך, שאז השתמש באור הגנוז; ואחר ג' חודשים מצאה אותו בת פרעה על שפת היאור והביאתו לפני פרעה.

Y entregó Hashém esta Luz a Moshéh, quien la utilizó durante los tres meses que le restaban pendientes de los nueve que debió haber estado en el vientre de su madre; porque Moshéh nació a los seis meses y un día del embarazo, y debía completar cuanto le correspondía para nueve lunas correspondientes al embarazo, y ésto eran tres meses luego de nacido -y es conocido lo que dicen nuestros sabios en el Tratado de Nidáh hoja 30b, que un bebé dentro del vientre de su madre dispone de una candela encendida sobre su cabeza, gracias a la cual ve desde uno hasta otro extremo del mundo (y obviamente se trata de la Luz primordial de que hablamos)-. Y así está escrito (Shemót -Exodo- 2:2): "Y lo ocultó tres lunas"; y "ocultó" está dicho con el mismo verbo que "el Bien que ocultaste-reservaste para los que tienen irAh de tí" (de la raíz tsadik-fei-nun, cuando hay varios verbos hebreos con que se puede expresar algo cercano a ocultar-reservar); y siendo que "el Bien..." de David se refiere a la Luz primordial, el "lo ocultó" referido a Moshéh se refiere también a la Luz oculta-reservada. Y al cabo de

esos tres meses, sucedió lo que sucedió y lo encontró la hija de Faraón a las orillas del Nilo, y lo llevó ante Faraón.

אז לקח הקב"ה ממנו את אור הגנוז, עד שעמד על הר סיני לקבל את התורה. אז החזיר לו הקב"ה את אור הגנוז והשתמש בו כל ימי חייו, ולא יכלו בני ישראל לגשת אליו, עד על פניו, כמו שכתוב (שם לד, ל) "וייראו מגשת אליו"; ונתעטף בהאור כמו שנתן מסוה בטלית.

Entonces tomó Hashém de él la luz oculta-reservada, hasta que llegó a pararse sobre el monte Sinai para recibir la Toráh. En ese momento, Hashém le devolvió la luz oculta-reservada, y Moshéh la utilizó todos los días de su vida; y los hijos de Israel no podían dirigirse a él (por la luz que despedía su rostro) hasta que se cubrió el rostro con un velo, como está escrito (Shemót 34:30): "Y temían dirigirse a él"; y se envolvía en la Luz cual si fuera un talít (manto).

con brajo't,

daniEl I. Ginerman

